

136
14. des.

AUGLÝSING

um gerðardómssamkomulag milli Íslands og sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands hafa, með erindum 10. október 1935, ákveðið að gerðardómssamningurinn frá 25. október 1905 skuli endurnýjaður fyrir fimm ára tímabil í viðbót, frá 4. maí 1931 að telja.

Erindin rituð á ensku birtast hér með, ásamt íslenskri þýðingu.

Legation de Danemark

Sendiráð Danmerkur

London, October 10th, 1935.

London, 10. október 1935.

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Iceland desire that the Anglo-Danish Arbitration Convention signed in London on the 25th October, 1905, and last renewed on the 4th June, 1926, should be regarded as having been renewed for a further period of five years from the 4th May, 1931, in respect of Iceland on the one hand, and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand and all parts of the British Empire which are not separate members of the League of Nations on the other.

It will be understood that in place of reference to the Permanent Court of Arbitration as provided for in Articles 1 and 2 of the aforesaid Convention of the 25th October, 1905, the reference shall, in any case arising, be made to the Permanent Court of International Justice in accordance with the procedure laid down in the Statutes of that Court and in the Rules of Court adopted thereunder.

Herra,

Ég hefi þann heiður að tilkynna yður, að ríkisstjórn Íslands óskar þess, að svo verði litið á, að ensk-danski gerðardómssamningurinn er var undirritaður í London þann 25. október 1905 og síðast endurnýjaður þann 4. júní 1926, hafi verið endurnýjaður fyrir fimm ára tímabil í viðbót frá 4. maí 1931 að telja, að því er varðar Ísland, annarsvegar, og sameinaða konungsríkið Stóra-Bretland og Norður-Írland, Kanada, sambandsríkið Ástralía, Nýja Sjáland, og alla hluta brezka heimsveldisins, sem ekki eru sjálfstæðir meðlimir Þjóðabandalagsins, hinsvegar.

Það er samkomulag um það, að í staðinn fyrir ákvæði um að skjóta skuli máli til fasta gerðardómstólsins, sam-
anber 1. og 2. grein áður nefnds samnings frá 25. október 1905, þá skuli máli, í öllum tilfellum, skotið til fasta alþjóðadómstólsins samkvæmt þeim reglum, sem settar eru í stofnlögum dómstólsins, og þeim réttarreglum, sem settar eru samkvæmt stofnlögunum.

If this proposal is agreeable to His Majesty's Governments in the United Kingdom, Canada, the Commonwealth of Australia and New Zealand, I have the honour to suggest that the present note and your reply in similar terms be regarded as constituting a formal agreement between His Majesty's Governments aforesaid on the one hand and the Government of Iceland on the other.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Sir,

Your most obedient humble Servant.

For Iceland:

P. F. Ahlefeldt-Laurvig.

The Right Honourable

Sir Samuel Hoare, G.C.S.I., C.B.E.,

C.M.G., M.P.,

Secretary of state for foreign affairs.

Foreign Office,

London, October 10th, 1935.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date informing me that the Government of Iceland desire that the Anglo-Danish Convention signed in London on the 25th October, 1905, and last renewed on the 4th June, 1926, should be regarded as having been renewed in respect of Iceland for a further period of five years to date from the 4th May, 1931.

Ef ríkisstjórnir Hans hátignar sam-einaða konungsríkinu, í Kanada, í sambandsríkinu Ástralía og í Nýja-Sjálandi, geta fallizt á þessar tillögu, þá hefi ég þann heiður að leggja til, að þetta erindi, og svar yðar með svipuðu efni, verði skoðað sem formlegt samkomulag milli ofangreindra ríkisstjórna Hans hátignar annarsvegar og ríkisstjórnar Íslands hinsvegar.

136

14. des.

(Kveðjuorð).

Fyrir Ísland:

P. F. Ahlefeldt-Laurvig.

Háæruverðugur

Sir Samuel Hoare, G.C.S.I., C.B.E.,

C.M.G., M.P.,

utanríkismálaráðherra.

Utanríkismálaráðuneytið,

London, 10. október 1935.

Herra,

Ég hefi þann heiður að viðurkenna móttöku erindis yðar, dags. í dag, er skýrir mér frá því, að ríkisstjórn Íslands óski þess, að svo verði litið á, að ensk-danski samningurinn, er var undirritaður í London þann 25. október 1905, og síðast endurnýjaður þann 4. júní 1926, hafi verið endurnýjaður að því er Ísland varðar fyrir fimm ára tímabil í viðbót, frá 4. maí 1931 að telja.

136 In reply I have the honour to inform
 14. des. you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree the said Arbitration Convention of 1905 shall be regarded as having been renewed for a period of five years to date from the 4th May, 1931, in respect of the United Kingdom, and all parts of the British Empire which are not separate members of the League of Nations, on the one hand, and Iceland on the other. I have the honour, also, to inform you that His Majesty's Governments in Canada, in the Commonwealth of Australia and in New Zealand, agree that the said Arbitration Convention of 1905 shall be regarded as having been renewed in the same manner and for the same period in respect of Canada, the Commonwealth of Australia, and New Zealand, respectively, on the one hand, and Iceland on the other.

It will be understood that in place of reference to the Permanent Court of Arbitration, as provided for in Articles 1 and 2 of the aforesaid Convention of the 25th October, 1905, the reference shall, in any case arising, be made to the Permanent Court of International Justice in accordance with the procedure laid down in the Statutes of that Court and in the Rules of Court adopted thereunder.

The present note and your note to which I have the honour to reply will be regarded as constituting a formal agreement to the above effect between His Majesty's Government in the United Kingdom, Canada the Commonwealth of Australia, and New Zealand on the

Sem svar við þessu hefi ég þann heiður að tilkynna yður, að ríkisstjórn Hans hátignar í sameinaða konungsríkinu Stóra-Bretland og Norður-Írland samþykkir, að svo verði litið á, að áðurnefndur gerðardómssamningur frá 1905 hafi verið endurnýjaður fyrir fimm ára tímabil frá 4. maí 1931 að telja, að því er varðar sameinaða konungsríkið og alla hluta brezka heimsveldisins, sem ekki eru sjálfstæðir meðlimir Þjóðabandalagsins, annarsvegar, og Ísland hinsvegar. Ég hefi ennfremur þann heiður að tilkynna yður, að ríkisstjórnir Hans hátignar, í Kanada, í sambandsríkinu Ástralía og í Nýja-Sjálandi, samþykkja, að svo verði litið á, að áðurnefndur gerðardómssamningur frá 1905 hafi verið endurnýjaður á sama hátt og fyrir sama tímabil að því er varðar Kanada, sambandsríkið Ástralía og Nýja-Sjáland, annarsvegar og Ísland hinsvegar.

Það er samkomulag um það, að í staðinn fyrir ákvæði um að skjóta skuli máli til fasta gerðardómstólsins, sam-anber 1. og 2. grein áðurnefnds samnings frá 25. október 1905, þá skuli máli, í öllum tilfellum, skotið til fasta Alþjóðadómstólsins samkvæmt þeim reglum, sem settar eru í stofnlögum dómstólsins og þeim réttarreglum, sem settar eru samkvæmt stofnlögunum.

Þetta erindi og erindi yðar, sem ég hefi þann heiður að svara, verða talin fela í sér formlegt samkomulag um ofangreint efni milli ríkisstjórna Hans hátignar í sameinaða konungsríkinu, í Kanada, sambandsríkinu Ástralía og í

one hand an the Government of Ice-
land of the other.

I have the honour to be, with the
highest consideration,

Sir,

Your obediant Servant

Nýja-Sjálandi annarsvegar og ríkis- **136**
stjórnar Íslands hinsvegar.

14. des.

(Kveðjuorð).

Samuel Hoare.
Count Ahlefeldt-Laurvig, G.C.V.O.,
etc. etc. etc.

Samuel Hoare.
Greifi Ahlefeldt-Laurvig, G.C.V.O.,
o. s. frv.

Þetta er hérmeð gert almenningi kunnugt.

Í ríkisstjórn Íslands, 14. desember 1935.

Haraldur Guðmundsson.